

PD 25 meaning? by Woolf (2004)

Post by "Bryan" of May 11, 2026 at 8:26 PM

Don, I agree with you that is the correct interpretation. It seems the confusion comes from the the superlative as translated by Seneca in Letters to Lucilius, 92.25, which uses "beātissimum"

atquī haec Vōx in ipsā officīnā voluptātis audīta est "beātissimum" inquit "hunc et: hunc diem Agō" Epicūrus - cum Illū hinc ūrīnae Difficultās torquēret, hinc īnsānābilis exulcerātī Dolor ventris

and yet this statement was heard in the very workshop of pleasure "most blessed" Epicurus said "is this indeed: this day I am living" - even while on one side difficulty of urination was tormenting him, and on the other side the incurable Pain of an ulcerated stomach

But I have not seen this in Greek, so I think the superlative can be ignored as just rhetorical from Seneca.